



## L'interprétariat par téléphone

Matériel nécessaire : téléphone, muni d'un haut-parleur.

- [illegible]

## La conférence téléphonique

Matériel nécessaire :  
le professionnel doit disposer d'un  
smartphone et activer l'option  
*Conférence téléphonique* ou *Ajouter  
un appel*.

- 
- The logo of the Institut National de la Recherche Scientifique (INRS) is a circular emblem. It features a large orange circle with a white stylized figure in the center. The figure is composed of two parts: a top part showing a person's head and shoulders, and a bottom part showing a person's legs and feet. The figure is facing right. Surrounding the central circle is a ring of text in various languages, including French, English, and other languages, listing the names of the institute's research centers. The text is written in a sans-serif font and is arranged in a circular pattern around the central circle.

## La visioconférence

Matériel nécessaire : un ordinateur,  
une tablette ou smartphone,  
une application de visioconférence,  
une connexion internet.

- [www.centreosiris.org/osiris-interpretariat/](http://www.centreosiris.org/osiris-interpretariat/) | tel: 09 86 06 81 49

## Avant la séance

### L'attention au dispositif

- Prévoir un matériel de communication adéquat.
- Veillez que l'usager, l'interprète et vous soyez dans un espace calme.
- Assurez-vous, avec l'interprète, que vous vous entendez correctement.
- Essayer d'adapter le dispositif si la communication est trop difficile (changer de lieu, fermer une fenêtre, couper le haut-parleur...).

### Proposer une pré-séance à l'interprète

Communiquer à l'interprète des éléments de contexte l'aidera à comprendre les enjeux de la séance et éviter les malentendus (le type d'entretien, les personnes présentes, la langue ou le pays d'origine de l'usager...).

## La Séance

### Présentations mutuelles

Un moment de présentations (du professionnel, du patient et de l'interprète) facilite l'établissement d'un lien malgré la distance.

### Ajustements langagiers

Il est important de prendre le temps de s'adapter aux manières de parler des uns et des autres (dialectes, accents, vocabulaires spécialisés...).

### Veiller à imprimer aux échanges un rythme fluide

Assurez-vous que vos prises de parole et celles de l'usager ne soient pas trop longues, afin de permettre une traduction précise et une fluidité de l'échange.

### Décrire les situations, événements et gestes

En étant les yeux de l'interprète, et en lui décrivant ce qui se passe dans l'espace de l'entretien, vous lui permettez de mieux comprendre la situation.

## La Post-séance

### S'assurer de la disponibilité de l'interprète

Fixer le prochain rendez-vous avec l'usager et l'interprète permet de s'assurer de leur disponibilité en même temps puis confirmez ce rdv à Osiris Interprétariat.

### Proposer une post-séance à l'interprète

En cas de séance éprouvante ou d'interrogations sur la traduction ou sur la clinique, vous pouvez proposer à l'interprète d'échanger après le départ du patient.

« Une conversation téléphonique limite l'accès aux gestes et aux regards qui accompagnent la parole, et peut conduire à des difficultés de communication.

Des aménagements sont nécessaires. »